

**University of Mosul**

**College of Arts**



**Problems of Translating English Gender into  
Arabic**

**Ghufran Mohanad Abdulsattar**

**M.A. Thesis  
In  
Translation**

**Supervised By**

**Asst. Prof. Dr. Hala Kh. Najim**

---

**2018 A.D.**

**1439 A.H.**

## **ABSTRACT**

This thesis tackles the grammatical term of gender which is a feature used for classifying nouns. The thesis presents a literature review covering the gender classifications presented by different scholars over different periods in both English and Arabic language. In addition, the thesis tackles other related topics to gender such as gender bias in both languages. It deals with the translation of this term from English into Arabic. It also tackles the problems encountered by the translators who translate gender from English into Arabic language.

This study aims at giving a comprehensive study of gender system in English and Arabic. It also aims at studying the realization of English gender into Arabic. It tries to assess the translation of the M.A. students as to how they render the gender of the SLT (English) into the TLT (Arabic) when the gender is neuter in the SLT.

The study hypothesizes that the translators rarely make mistakes in rendering masculine and feminine gender nouns from English and Arabic. It also, it hypothesize that the translators find no difficulty in detecting the gender of dual gender because of the help of the personal pronoun found in the second clauses of the texts. In addition, the translators will make mistakes when the gender in the English is neuter “it” that doesn’t have counterparts in Arabic especially with the inanimate nouns whose gender is not specified.

The study follows a procedure which involves choosing sixteenth English texts taken from books of English grammar. These texts are given to fifteen M.A. students in translation department.

The model of analysis adopted in this study is the one presented by Quirk et al. (1985) that gives accurate account to gender system. The translational model used to analyze the translation is Newmark's model. In Arabic, the model adopted is that of Al-Yaziji (1985).

This study ends with some recommendations and suggestions for further studies.

## مستخلص

تتناول هذه الرسالة دراسه نحوية لظاهرة الجنس والتي تستعمل كاداة لتقسيم الاسماء. تقدم هذه الرسالة مراجعة تاريخية للتقسيمات النحوية والتي قدمها عدة علماء على مدى مراحل زمنية متعددة في اللغة العربية والانكليزية. بالاضافة الى ذلك, تتناول الرسالة مواضيع اخرى ذات صلة كالتحيز في كلا اللغتين. كما تتناول ترجمة التذكير والتانيث من الانكليزية الى العربية بالاضافة الى الصعوبات التي يواجهها المترجمون الذين يترجمون هذه الظاهرة من الانكليزية الى العربية.

تهدف هذه الرسالة الى تقديم دراسة متكاملة عن ظاهرة الجنس في العربية والانكليزية. كما انها تهدف الى تقييم التراجم المقدمة من قبل طلاب مرحلة الماجستير في قسم الترجمة عند ترجمة التذكير والتانيث من الانكليزية الى العربية خصوصا عندما يكون الفاعل محايد في اللغة الاصل.

تفترض هذه الرسالة بان المترجمين نادرا ما يقعون في الخطأ عند ترجمة الجنس من الانكليزية الى العربية. كما تفترض ايضا بان المترجمين لا يواجهون اي صعوبة في تحديد الجنس المقصود في الكلمات التي تحتل كلا الجنسين وذلك بمساعدة الضمير المذكور في الجملة الثانية في النص. الا ان المترجمين يقعون في الخطأ عندما يكون الجنس في النص الاصيلي محايدا حيث لا يوجد له مقابل بلغة الهدف وخصوصا في ترجمة اسماء غير العاقل حيث ان جنسها غير محدد.

تعتمد هذه الرسالة على طريقة اختيار ستة عشر جملة انكليزية مأخوذة من كتب نحو انكليزية. وقد أعطيت هذه الجمل الى خمسة عشر من طلاب الدراسات العليا في قسم الترجمة.

كما تم اعتماد نموذج التحليل الخاص ب كويرك (1985) والذي يقدم تقسيما مفصلا لنظام التذكير والتانيث. كما تم اعتماد نموذج الترجمة الخاص ب نيومارك وذلك لتحليل الترجمة. اما في اللغة العربية, فقد تم اعتماد نموذج اليازجي (1985) في التحليل.

تنتهي هذه الرسالة ببعض التوصيات والاقتراحات لدراسات اخرى.



جامعة الموصل  
كلية الآداب

# صعوبات ترجمة أجنس من اللغة الانكليزية الى العربية

غفران مهند عبدالستار

رسالة ماجستير في  
الترجمة

بأشراف  
الاستاذ مساعد الدكتورة هالة خالد نجم